

LABORATORIO DE HISTORIA ORAL (OHL)

Universidad de Puerto Rico en Mayagüez

Entrevista de historia oral con Alfonso Vélez Iturrino y Carmen L. Candelario Lugo

PREFACIO

La presente historia oral es el resultado de una entrevista grabada con Alfonso Vélez Iturrino y Carmen L. Candelario Lugo, realizada por Estefanía Y. Martínez Vélez el 13 de marzo de 2022. Esta entrevista fue realizada como parte de un curso en el cual participan estudiantes de la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez.

La persona lectora debe tener en cuenta que está leyendo una transcripción de un intercambio oral y no una obra de prosa escrita.

Esta transcripción fue editada por Brian Torres Alvarado, estudiante de posgrado de UPRM, para fines como mejorar la precisión del texto y facilitar su lectura.

Yo (Estefanía) [00:00:01]: Nada, pues, ¿Cómo están ustedes?

Api (Alfonso) [00:00:04]: Pues, estamos bien, gracias a Dios, muy bien.

Awita (Carmen) [00:00:07]: Estoy bien, Fanny, gracias al Señor.

Yo[00:00:11]: ¿De verdad, de verdad? A pues... Bueno, y díganme, ¿Cuáles son sus nombres y su edad? Si quieres decir, no...

Awita[00:00:21]: Mi nombre es Carmen Lydia Candelario. Y tengo...Nací en Añasco, Puerto Rico y tengo 77 años.

Api[00:00:35]: Pues el nombre mío es Alfonso Vélez Iturrino. Nací en Añasco, en el barrio Miraflores, y nací el 30 de septiembre de 1939.

Yo[00:00:54]: Ok, ok. Para aclarar, ellos son mis abuelos; yo les digo Api y Awita., so, quizás les diga eso en la entrevista, para aclarar, para contexto. Y nada... ustedes están juntos desde Covid, ¿verdad? Nunca, siempre han estado juntos en todo esto que ha pasado en Covid.

Awita[00:01:13]: Siempre, siempre, hace... de toda la vida.

Yo[00:01:18]: ¿No tuvieron que ir a ningún sitio desde que pasó la pandemia ni nada, ¿verdad? siempre se quedaron aquí.

Awita[00:01:23]: Siempre nos quedamos aquí. Gracias a Dios y nunca he tenido que ir a hacerme una prueba de Covid; no me ha dado el Covid, gracias a Dios, y espero en Dios que no me de.

Api[00:01:37] Y yo pues me hice la prueba del Covid, porque tenía que recibir una operación en el ojo izquierdo de cataratas y entonces la prueba del Covid. Eso hace, precisamente, si no me equivoco, hace un año, y entonces, pero nunca me ha dado Covid, gracias a Dios.

Yo[00:01:57]: Pero, ¿ahora estás bien, verdad?

Api[00:01:59]: Estoy bien, Gracias a Dios, si, me puse las tres vacunas.

Yo[00:02:03]: A pues, eso es lo importante. Y todos aquí estamos vacunados y también estamos un poquito distanciados... También nos vemos mucho, de que mucho mucho, los veo cada semana. So, tampoco, tampoco es que nos tenemos así que cuidar mucho. Y nada, ahora mismo estamos en el barrio Carreras, en el pueblo de Añasco en Puerto Rico, en la casa de mis abuelos, y esta casa es la que yo me crié -en la casa de mis padres y también en esta.

Estamos aquí, y vamos a hablar de varias cosas; de... vamos a hablar, primordialmente, vamos a hablar sobre sus experiencias en el huracán George. Pero, yo quiero saber de ustedes, desde antes de eso. Ahora mismo, ¿que ustedes hacen, ahora mismo están retirados?, ¿verdad?

Api[00:02:59]: Del trabajo, sí. Bueno, yo sigo trabajando. Yo trabajo en la radio y, y a veces, más, en la época navideña, trabajo en la música; pero yo trabajo en la radio en un programa que yo soy el productor. Todos los sábados, de 1:00 a 4:00 por una emisora de Aguadilla, Waba 850, cuatro horas de programación.

Yo[00:03:24]: Ah, pues, ya estás acostumbrado a hablar mucho.

Api[00:03:27]: No tanto, sabes. (Risas)

Yo[00:03:31]: No tanto. Y Awita, ¿qué tú haces ahora?

Awita[00:03:35]: Pues, yo soy retirada del gobierno. Fui enfermera por 30 años y ahora, pues, soy ama de casa; pendiente a ustedes, mis nietos, y a mi hija, y a todos, y a mi esposo, y a todo lo de la casa, y todo el que me necesite de mi ayuda, pues a prestarle la ayuda, si puedo. (Limándose las uñas, sonido).

Yo[00:03:59]: Y, ¿cómo la han pasado con esto de la pandemia? ¿qué hicieron en esos meses que tuvieron que estar encerrados, obligados?

Api[00:04:09]: Pues, mas o menos, este, eso mismo, encerrados. Claro, entre cuando y cuando salíamos, todo el tiempo con las mascarillas. Yo hice una actividad de...en este

año, 2021.

Iba a la emisora. Yo llevo muchas cosas para protegerme y proteger los compañeros míos. Mucho alcohol, muchas servilletas y limpio los mangos de las puertas. Y, pero, limpio la silla, el micrófono y estamos ahí, Dida y yo, mi esposa, ahí batallando, pero estamos bien, gracias a Dios.

Yo[00:04:46]: Y, ¿nunca se han enfermado, verdad?

Awita[00:04:49]: Bueno, tenemos los achaques, como todo el mundo, gracias a Dios; pero de Covid, no. Pero, tenemos, pues, nuestros achaques, nuestros, nuestras... Tomamos nuestros medicamentos porque nos atendemos, vamos a los doctores. Cada vez que sentimos cualquier cosa, sacamos cita, vamos a los doctores. Estamos (tosiendo) constantemente, atendiendo nuestra salud, porque todavía nos queremos mucho.

Yo[00:05:19]: Eso es lo importante. Y, ¿están ya vacunados, y todo verdad?

Awita[00:05:24]: Yo tengo... Sí, yo tengo mis dos vacunas, mas el refuerzo.

Yo[00:05:29]: Y tú también, ¿verdad?

Api[00:05:30]: Y yo también, también y la vacuna de la influenza también; no me falla, anualmente.

Yo[00:05:39]: Y, ¿no han hecho nada para divertirse, estando encerrados en la casa, no han visto, ver televisión, hacen algo?

Awita[00:05:47]: Sí, si yo veo mucha televisión. Pues, ves, chequeo el celular que, tengo algunos jueguitos que me divierten, pero, para distraer la mente. Tejo, algunas veces. Me gusta mucho el tejido; pero por ahora no lo estoy haciendo. Pero, mayormente es televisión.

Yo[00:06:12]: Y, ¿por qué no tejes más na'?

Awita[00:06:12]: Porque ahora no tengo la musa, como se dice, no está inspirada en ponerme a tejer.

Yo[00:06:24]: Ah, bueno.

Awita[00:06:25]: Será más luego.

Yo[00:06:27]: Y, ¿tú, Api?

Api[00:06:29]: Pues, yo como dije, con el programa de radio, detrás de los anuncios, detrás de los discos del programa para el sábado llevar, por lo menos, 32 temas. Escudriñarlos en la computadora, en los discos de colección que yo tengo, en los mini discs, en los cassettes, en los LPs. Y paso el día encerrado en el cuarto de la música, pero

más tiempo estoy con el pañito en la guagua. El pañito en la guagua, también, eso funciona. (Ríen).

Yo[00:07:01]: Ah, pues, lo importante es que están, hayan estado bien todo este tiempo, ahora que se ha calmado eso del Covid, pero pues, uno nunca sabe.

Awita[00:07:10]: No, esta pan... esta enfermedad, o este virus, porque esto no es una enfermedad, este virus vino para quedarse, como todos los demás virus que han llegado como la influenza. Tenemos que protegernos. Tenemos que estar pendientes de las mascarillas, no estar metidos en todas las fiestas que hayan, porque la aglomeración es lo que trae más, como es, la enfermedad, coger el virus.

Yo[00:07:47]: Sí.

Awita[00:07:48]: Y para eso, tenemos que protegernos.

Yo[00:07:53]: Ok. Y... Pero, ahora quiero saber de ustedes, desde antes. Este, cómo ustedes se criaron, dónde se conocieron. Claro, cualquier cosa que ustedes no quieran decir, que se sientan incómodos, obviamente, no lo tienen que decir. Pero, es pa' saber, brevemente, cómo se criaron, cómo se conocieron y... na'.

Api[00:08:19]: Bueno, fijate que, que yo me crié casi solo. Bueno, tenía hermanos varones.

Yo[00:08:27]: Ajá.

Api[00:08:28]: Pero desde 12 años que yo tenía, cuando mi mamá se fue para Nueva York, pues, pues, me crié bregando en fincas ajenas, pues la gente piensa que yo soy un agricultor, pues, no. Yo soy un trabajador de las fincas, de la agricultura, del campo.

Yo[00:08:47]: Ajá.

Api[00:08:48]: Y, entonces, trabajaba para sobre, trabajaba para sobrevivir, buscarme la bola de pega'o, desde de 12 años para acá. Ayudaba a mis hermanos, aún con eso, ayudaba hasta a los mayores. Y ahí, fui a Nueva York, cuando tenía 18 años y medio en... el día 16 de abril de 1958. Tenía 18 años y fui a un campo, de una... que se llamaba, un pueblito pequeño, Gosh, New York, y fui a trabajar en los campos de cebolla, desde que se sembraba, hasta que se... esa cebolla estaba grande para sacarla, hasta que la echábanos en los sacos. Y ahí, regresé a la ciudad.

Volví a la ciudad, no quiere decir que nunca viera a la ciudad. Y fui a un restoran a lavar platos y después era boss boy, limpiaba mesas. Eh, el caso es que, desde 12 años para acá, aún con eso, cuando tenía 13 años, yo, yo no dejé de trabajar, ni he dejado todavía. Yo[00:09:53]: ¿Y volviste a Puerto Rico?

Api[00:09:55]: Sí, volví en el... volví como a los siete años. Volví allá otra vez y estuve un año allá. Que entonces fui con Dida, que es la esposa mía, entonces, pues, tuvimos un

año allá y regresamos aquí otra vez. Y, ¿a qué regresé? A trabajar otra vez.

Yo [00:010:12]: ¡Válgame! ¿Y tú, Awita?

Awita[00:10:15]: Pues, yo nací y me crié en el barrio Miraflores de Añasco. Nací, o sea, me crié con mis padres. No fue... Fue una vida dura: tenía que lavar en el río, tenía que tostar café en aquella época, tenía que cocinar. Estudié, estaba estudiando, pero a pesar de que estaba estudiando hasta cuarto año, aquí en Añasco, tenía que ir a hacer esas labores. Sábados y domingos era para hacer esas labores de lavar, planchar, cocinar y ayudarle a mi mamá, porque en aquella época era obligatorio porque sino, pues, estaban encima, le daban a uno, porque los padres eran más estrictos. Este... pero, tuve una...dentro de mi niñez, tuve una vida normal de aquella época, normal en aquella época, pero... (hace silencio).

Sufrí mucho también, sufrí mucho, pero me crié con ambos padres. Mami siempre estaba enferma. Desde pequeña, mi mamá, desde que yo la conocí, siempre estuvo enferma, hasta que murió jovencita, porque ella murió jovencita, a los 51 años. Así es que, no... fue fácil, pero no tan fácil.

Yo[00:11:58]: ¿Y ustedes tienen hermanos, verdad? Y...Cuéntenme, ¿cómo era la relación de ustedes con su familia, en todo ese [palabra distorsionada] de cómo se criaron?

Awita[00:12:11]: Pues, yo tengo dos hermanos. Tengo un hermano, yo soy la mayor de los tres. El segundo es el varón y una la más pequeña, este, eh, que... Yo me crié más con mi hermano porque cuando mi hermana nació, ya yo tenía 11 años. Y cuando mi hermana tenía 11 años, ya yo me casé. O sea, que yo me crié más con mi hermano. Tengo una bonita relación con ella, pero de la relación es más con mi hermano, a pesar de eso. Pero, siempre estamos, pero siempre nos buscamos. Nunca, nunca nos hemos peleado. Siempre, cualquier situación que surja, estamos unidos los tres.

Yo[00:13:07]: Oh.

Api[00:13:08]: Bueno, yo dije que cuando tenía 12 años, mis hermanos varones y yo, quedamos solos; uno de 15, otro de 14, yo tenía 12, mi otro hermano, 10, mi otro hermano, 6. Nos criamos juntos, pero los dos mayores siempre estaban lejos de la casa, venían tarde, se iban por ahí a dar vueltas en el campo y yo afincá'o, siempre bregando en la casa, que si cocinando con leña, que si... Yo lavaba ropa para ciertos amigos míos, en el campo, en el río y le cobraba tres centavos, cinco centavos. Y yo, pues cocinaba con leña. Yo era el que iba a buscar leña al monte. Yo era el que ordeñaba la vaca. Yo era el esclavo de la casa. No sé porqué, pero era el esclavo.

Claro, ahora, mis dos, mis tres hermanos, esos dos mayores están con papá Dios, y el menor que yo, que tenía 10 años, cuando mi mamá se fue, pues también falleció hace par de años. Y el menor, que tenía 6, pues vive en Tampa, Florida... y eh... estamos así. Los que quedan, él y yo, nada más. Él y yo... Hay una hermana que es más jovencita, que mi mamá se fue pa' Nueva York con ella, pues vive en un pueblito, en Barranquitas. Porque la

otra hermana que mi mamá se llevó, que eran dos, también falleció cuando tenía 26 años.

Yo[00:14:45]: Pues, fue una vida bien... ha sido una juventud bien fuerte, ¿verdad?
¿Ustedes dirían que eso era como la juventud normal, del puertorriqueño en ese tiempo?

Awita[00:14:55]: Esa era la juventud normal, eh, para mí era la juventud normal. Había muchísimo respeto. No se ve, lo que se veía, pues, claro está, no había lo que hay, eh la modernización, pero sí, el respeto predominaba siempre, siempre, siempre. Y jugábamos entre sí, entre los vecinos, si había algún vecino cerca, porque el vecino más cerca era como de una distancia de un kilómetro y que se podía... no tampoco no era que uno estuviera en las casas tampoco metido, no. Pero, sí, podíamos, tuvimos, por lo menos, yo puedo decir que yo tuve una niñez bastante normal, como te dije orita.

Yo[00:15:50]: ¿Y tú también, Apí? ¿Era una juventud normal?

Apí[00:15:53]: Era normal. Yo, para mí, era bien difícil, pero era normal. Nosotros, eh, en mi casa no teníamos televisión. Había un radiecito, eh (se ríe) to' chamusquea'o, y entonces el radiecito funcionaba con una batería que duraba seis meses y costaba \$8. La batería se iba, eh, veníamos al pueblo, eh, alguien, aportábanos dos o tres pesos, nos la fiaban, y si no había la batería, para comprar la batería, pues, estábamos sin radio también y en el campo nosotros; sin radio y sin televisión, o sea que la pasámos mal en cuestión de música.

Si, de comer, pues, a veces, también, no comíamos. Y cuando yo salía a trabajar, a las cañas, de 14 años, con un permiso, que tenía 14 años, a veces, trabajaba las ocho horas en las cañas, sin comer. Eh, chupaba caña, chupaba china, eh, tomaba agua del río y sino, pues, alguien nos llevaban comida en fiamblera y, a veces, me daban cuatro granos de arroz y habichuelas en una... la tapita de la fiamblera. Le llevaban una caneca de café frío, negro, y me daban pal de... una oncita y cuando regresaba a la casa, a veces también, regresaba a la casa a las 6:00 o a las cinco y media porque la finca era lejos.

No teníamos, no había comida. Mi papá, a veces, no tenía tiempo porque trabajaba también, de cocinar. Pero, fíjate, comiendo mangóes, chupando chinas y cocinando malanga del río ese, de esa que, a veces, le dicen malanga china, con leña y panes de grano y lerenes y guineos y to' esas cositas, pues, sobrevivíamos, con manteca de cerdo, esa, porque mi papá este, cada vez, que se mataba un cerdo, le mandaban, este... le vendían la cabeza del lechón por 50 centavos. Sin él pedirle, llegaba el hombre a la casa con la memoria del lechón (se ríe). Y entonces, él lo cocinaba con leña, eso, y esa manteca la guardaba. Y cuatro rajitas de pana con un poquito de manteca de'sa, no es muy malo que digamos (se ríe).

Yo[00:18:00]: Pues, ustedes hacían mucho. En sus casas, ayudaban mucho a sus padres, tenían que ser personas trabajadores, y... eso ¿nunca les dio tiempo para educarse? O sea, ¿ustedes llegaron a ir a la escuela en su juventud?

Awita[00:18:15]: Era que era obligatorio trabajar, hacer las tareas del hogar, ayudar a los padres. Eran obligatorio, ellos obligaban a uno. Yo sí, llegué a ir a la escuela, como te dije,

estudié hasta cuarto año, y... pero cuando llegaba, llegaba de la escuela, tenía que ponerme a hacer las tareas de la escuela más las tareas del hogar. Tenía que cocinar, tenía que lavar, tenía que hacerlo... barrer, lavar pisos, porque aquella época no era de mapear porque la casa era de madera y había que echarle agua. Era lavar con escoba, y yo vivía en una casa de altos, de altos, que tenía que subir el agua en balde pa'riba, porque arriba a la casa porque no había agua, y el fregadero de la casa quedaba afuera de, de, de en una ventana en la parte de afuera, y ahí había que fregar, había que limpiar, hacer todo bien porque si no las ma... Mi mamá era muy exigente. Si no, me echaba todo para atrás, tenía que volverlo a hacer si quedaba algo mal hecho...

Y después me fui a estudiar un año más, a la, a la Vocacional de Mayagüez y estudié un año de enfermería práctica que, por lo menos, eso fue lo que me desenvolvió a mí mis treinta años, me dio, para yo poder, este, trabajar. Mi primer trabajo fue en el... en el Hospital Bella Vista. Después que me gradué de... de enfermera práctica, y de ahí, bajé. Estuve como cinco años en Bella Vista, y luego, empecé en Centro Médico de Mayagüez que ahí fue que empecé privat... por un plan que había antes que se llamaba ADT, y con el doctor que yo trabajaba trató de hacerme permanente. Me consiguió la plaza y estuve treinta años trabajando en Centro Médico de Mayagüez. Y hace 23 años que me retiré, gracias a Dios.

Yo[00:20:34]: Ajá. ¿Y tú, Api, estudiaste en la escuela?

Api[00:20:37]: Ella dijo que cuarto año, pero yo lo que estudié fue cuarto grado. Eh, se me hacía difícil porque la escuela lejos, por un camino lleno de bache, de eso que llaman, que era más de animales, de caballos y eso, íbamos descalzo a la escuela. Cuando yo vine a ponerme unos Champions le decían, que son tenis ahora, aquello no costaba ni cuarenta centavos, y yo no me acostumbraba con ellos, pero iba sin medias y sin na', con esos Champion y llegaba a la escuela con los Champion, y por la tarde, me los traía en la mano. Pero, eran, este... Eso fue par de meses, siempre iba descalzo al barrio Corcovada de Añasco desde barrio Miraflores a pie por esa cuesta. Y siempre venía enfermo del estómago porque la leche que daban en la escuela me hacía daño. Pero, vuelvo y digo, gracias a Dios, sobreviví, todavía estoy viviendo, gracias a Dios. Y Papá Dios, si no me equivoco, cada vez que hablo con Él, me dice que me va a durar, me va a dar 20 añitos más.

Yo[00:21:39]: Esperemos que sí, con el favor de Dios. Pero, pues, vamos a pensar ya en que ustedes, eventualmente, se desarrollaron, vamos a pensar que, cuando tenían mi edad, 19, 20, ya a esa edad, que quieren iniciar una carrera en algo.

Awita, tú me contaste que tu estudiaste en la Vocacional, estudiaste enfermería. Empezaste en el Hospital, ¿en cuál hospital?

Awita[00:22:06]: Bella Vista, de Mayagüez.

Yo[00:22:07]: ¿Y ahí fue que te desarrollaste?

Awita[00:22:09]: Ahí empecé a desenvolverme. Bueno, empecé a desenvolverme cuando empecé a estudiar en Mayagüez porque yo era de un barrio. Yo, como te dije, de ahí yo

me tuve que ir a vivir a Mayagüez, a casa de un familiar, por un año y, por un año y medio que estuve en lo que estudié. Mis papás les pagaban a ellos por yo estar allá.

El mayor llegaba de la escuela y me ponía a cocinar, le ayudaba también en los quehaceres a mis primas porque ellos también eran familiares de nosotros. Y de ahí, cuando terminé de estudiar, empecé a trabajar rápido. Me dejaron en Bella Vista trabajando porque hice la práctica ahí mismo y ahí mismo, conseguí trabajo. Y ahí estuve cinco años.

Yo[00:23:00]: Y eventualmente, fuiste para...

Awita[00:23:02]: Y después que...

Yo[00:23:03]: Centro Médico.

Awita[00:23:04]: Y después de que me casé, estaba trabajando en Bella Vista, me casé con tu abuelo y... y... conseguimos la casita en Mayagüez. Allá nos quedamos a vivir.

Estuvimos viviendo hasta que nació nuestro primer hijo, y después nos vinimos a vivir a acá, a Añasco, y en Añasco fue que, pues, tuve que dejar el trabajo, y después me fui a Centro Médico, como te dije. Conseguí un trabajo, eh, que lo compré, como uno dice, porque antes se compraban los trabajos y empecé en Mayagüez, en el Centro Médico, y ahí me quedé hasta los treinta años.

Yo[00:23:55]: Ah, wao, que tú eres una enfermera ya, con experiencia de años. Y Api, ¿tu, y tu carrera? (Riendo).

Api[00:24:02]: Bueno, Api, mi carrera, que no hemos hablado de eso, eh, la gente dice que yo soy famoso, pero yo digo que no. (Me río).

Sin embargo, cuando yo fui a Nueva York a lavar platos, yo siempre escuchaba allá, música. Aquí, no tenía radio y, entonces, yo notaba que había muchos cantantes allá, que todavía hay unos que viven, que yo podía hacer lo mismo que ellos. Y fui y me dio con ir a estudiar en una escuela de música que se le llamaba International Television Arts, y yo lo que estudié fue canto, pero yo llevaba el canto en la sangre. Y, entonces, me dio con grabar un disco, una vez, en el 1961, con unos músicos famosos que habían en Nueva York, y llevaba el disco cargándolo, bien pesa'o, porque era un disco pesa'o, eh una revolución 78. Lo llevaba a las tiendas y a la gente le gustaba; lo llevaba al radio y le gustó a los locutores, y entonces, pues, todavía ese disco, que aún eso tiene 61 años, esa canción, me la piden en la radio y en el programa que tengo.

De ahí para acá me encarrilé y busqué una persona que le gustó el disco que era productor, de Coamo, y escribí unas canciones, y entonces me grabó un disco, me hizo la producción y las tres o cuatro canciones de los discos que grabé, fueron éxito en New York. Pero, yo cantaba en los salones por una bagatela y si no iba, me sentía yo ahí grande, iba a cantar ahí a los sitios y cantaba de gratis. Pero, tenía algo bien peculiar que, todavía ayer en Aguadilla me lo dijeron, dice... me dice un amigo mío, que es un cliente mío, de mi

programa de radio, que dice que nunca ha visto una persona que vista más lindo que yo.

Yo[00:26:02]: ¿Sí? (riendo).

Api[00:26:03]: Me lo dice: 'Mira, yo no he visto -es comerciante- mira, yo no he visto uno que vista más lindo que usted, Alfonso Vélez'.

Yo[00:26:09]: (Río)

Api[00:26:10]: Entonces, pues, yo allá vestía bien. Yo mandaba, ya progresando, a hacer trajes; tenía familiares que trabajaban en fábricas de trajes y me los conseguían baratos. Yo le daba el número, el número era 37, del traje, y siempre estaba bien vestido. Yo iba a trabajar, a la lavar platos en un restaurant, y yo iba enchalina'o, bien vestido. Yo tenía una laca pa' guardar eh, la ropa y cuando salía a las 4:00, a la hora que salía, me demoraba como más de media hora en cambiarme en el baseman, y salía por allí como como, parecía el dueño del restaurant, y eso me ayudó mucho. Y gracias a Dios, pues, todavía sigo haciendo música, no me he hecho rico de la música, pero he vivido y estoy satisfecho con lo que he hecho. Y he trabajado en el Banco Popular en la música, he cantado con cantantes famosos, he cantado en la televisión, he cantado en programas de televisión, el programa Bayaney, he cantado en el programa que tenía el Gallito de Manatí, un programa que me llevó Wilkins, de Mayagüez. He grabado discos con la compañía Sony; he grabado con orquestas. Han habido lugares en Puerto Rico que ha esta'o El Gran Combo y saben que yo estoy ahí, y me han llevado a cantar con ellos. Que... Gracias a Dios, y sigo todavía con deseos de hacer una grabación en este año que estamos mil, 2022.

Yo[00:27:39]: Ah, pues, y... ¡válgame! ¿Y en todo eso, en carrera, ya que Awita era enfermera y tú estabas desarrollándote en la música, en ese tiempo fue el tiempo que ustedes se conocieron, ya, cuando ya estaban haciendo sus carreras o ya las tenían hechas? ¿En cuál año, a qué edad ustedes se conocieron, como tal?

Awita[00:28:03]: Nosotros nos conocimos de toda la vida porque nacimos en el mismo sitio. Vivíamos cerca, cerca; eramos... vivíamos prácticamente cerca. Y entonces, pues de toda la vida nos hemos conocido. Ya desde los 11 años, como eh, ah, ya como que nos gustábamos uno al otro, y toda esa vida hemos estado pendientes uno al otro hasta que nos hicimos novios. Mami no nos queri... Mami no lo quería a él, porque él era bien pobre...

Yo[00:28:38]: Oh, wow.

Awita[00:28:38]: ...y decía que él era bien enamora'o, este...

Yo[00:28:40]: (Ríe).

Awita[00:28:43]: Pero, gracias a Dios, nos casamos, nos llegamos a casar en el 1965.

Yo[00:28:51]: ¿Y ustedes tenían que edad en ese tiempo?

Awita[00:28:53]: En el 65 yo tenía 21 años y Api tenía... (pensando).

Api[00:28:59]: 26.

Awita[00:29:00]: 26 años, 26. Y procreamos nuestros dos hijos, pues y... ya ahora, el 25 de septiembre de este año, vamos a cumplir 57 años de unión matrimonial.

Yo[29:21]: Sí.

Awita[29:22]: En altas y bajas, pero nos hemos mantenido; pero que de habernos conocido, toda la vida.

Yo[00:29:28]: Ah, pues, para el tiempo que ustedes tuvieron a una persona bien importante en mi vida, a Mami, ya para ese tiempo, ¿ustedes vivían, ustedes toda la vida vivieron aquí en Añasco, verdad, ya?

Api[00:29:46]: Sí, pero tuvimos... después de matrimonio algún tiempo viviendo en Mayagüez, cerca del Hospital Bella Vista, lo que le llamaban el Liceo. Ahí estuvimos un tiempo, sí. No lo pasamos muy bien porque alquilamos un baseman donde vivían los papás de Dida arriba, y un cuartito detrás en el baseman, y había un señor allí, el que nos alquiló el cuarto; pero tenía como noventa y pico de gallos, y era difícil dormir y estar al la'o de esos gallos, y carga'os de gatos también, porque tenía gatos por un tubo y siete llaves.

Yo[00:30:24]: ¡Wow!

Api[00:30:24]: Pero, sacrificados, pero, aún con eso somos felices. Hay veces que, hay que decirlo, porque, en broma y en serio, estamos bien felices, los matrimonios son así; a veces es que estamos como si fuera Rusia y Ucrania (carcajeándose).

Yo[00:30:40]: Yo sé. (Río). No, pero ustedes, eventualmente, volvieron a Añasco y compraron una casa en Brisas, ¿verdad?

Awita[00:30:52]: No, no. Nosotros volvimos a Añasco, porque mis papás también se mudaron pa' Añasco, y nosotros nos vinimos y alquilamos una casa en Añasco, también. Primero, vivimos con ellos, un tiempo, y luego alquilamos casa. Pero alquilamos casa, estuvimos como dos años en casa alquilada, y luego compramos la casa de Brisas.

Yo[00:31:21]: ¿Y para ese tiempo, ya Mami estaba grandecita, no o...?

Awita[00:31:26]: No. No. No. Este...tu mamá, nació estando nosotros viviendo en una casa alquilada, y cuando fuimos a Brisas ya tu mamá tenía... (se detiene, pensando) ...tenía como...

Api[00:31:44]: Como cuatro años. (Enérgico).

Awita[00:31:45]: Como dos o tres...

Api[00:31:46]: Como cuatro, porque fuimos a Brisas en el 74.

Awita[00:31:49]: En el 74, tenía cuatro años. Tu mamá tenía cuatro años.

Yo[00:31:53]: Y... y para ese tiempo ya, ¿ustedes se quedaron a vivir en esa casa hasta...?

Awita[00:31:59]: Veintiocho años. Vivimos 28 años en esa casa.

Yo[00:32:04]: Ah, bueno.

Awita[00:32:04]: Si no hubiese sido por el temporal, por los temporales que hubo, este que fue... Eloísa, primero, que se...

Api[00:32:15]: Y después George.

Awita[00:32:17]: Y después George. Hubo otro, pero que no nos hizo tanto daño, pero Eloísa, sí, se llegó a entrar un poquito el agua, hasta el balcón; pero George fue el que nos destruyó totalmente, que de ahí fue que yo quise salir de ahí.

Yo[00:32:33]: Y hablando de George, ¿ustedes nunca, -antes de que pasara ese huracán- nunca, para el tiempo de su vida, jamás tuvieron que pasar por un, por un temporal así, ninguna, así, destrucción que haya provocado un huracán o, o tormenta, nunca?

Api[00:32:53]: Bueno, para mi época, sí, porque si no me equivoco, en el cincuenta y pico, no nos habíamos casado todavía...

Yo[00:33:01]: Ajá.

Api[00:33:02]: Yo, nosotros vivimos el huracán Santa Clara...

Awita[00:33:07]: Ah, sí.

Api[00:33:07]: Sí, el Santa Clara, en el barrio Miraflores, y este de Eloísa no fue muy, muy, cómo se llama, acogedor que digamos, fue fuerte. Pero el George, por poco nos ahogamos dentro de la casa, porque ya el Río Grande de Añasco parecía un mar, y el río queda lejos, y entró a la urbanización que teníamos un carro grande del 84, de Carmen Lydia, y el río, aún estando en la urbanización, el río se lo llevó, se lo llevó bastante lejos. Y entonces, sacamos -las damas, los varones- amarrados con sogas de una acera a otra, nos trepamos y pusimos una escalera en una guagua alta, y de ahí la subimos por la escalera y de la guagua, al techo de la guagua, al techo de la casa de mi hermano, que vivía al lado mío. Porque el río entró allí y eso era peligrosísimo. Eh, si no es por los vecinos, nos ahogamos dentro de sentimiento y del agua, porque el agua subió como dos

pies y medio, 30 pulgadas, y no podíamos caminar por dentro de la casa.

Yo[00:34:18]: Y...

Api[00:34:19]: Ni abrían las puertas tampoco.

Yo[00:34:21]: Wow. Y, pero antes que pasara George, a ustedes, no pasó como María -verdad- que, antes de María, llamaron -o sea, no que llamaron, sino que lo anunciaron- verdad, y todo el mundo como que tenía en la mente que iba a pasar un huracán. En Georges, ¿nunca lo anunciaron, le advirtieron, les dijeron que iba a ser un huracán de categoría cuatro, si no me equivoco?

Api[00:34:48]: Sí, sí. Si se anunció. Lo que pasa es que la gente que son incrédulos, no creían que fuera a ser, por lo menos, nosotros. Estamos hablando de nosotros, porque el Río Grande de Añasco entró a la urbanización.

Yo[00:35:03]: Ajá.

Api[00:35:04]: Pasó por el barrio Pozo Hondo, pero hay lugares que no hubo tanto efecto, no, no.

Yo[00:35:10]: Sí.

Api[00:35:12]: Pero, para esa urbanización, sí, entró el río ahí.

Yo[00:35:16]: Y, ok, so, el huracán entró a la urbanización y, pero nunca había pasado un huracán ni nada a esa urbanización, que pasara eso, o ustedes ya tenían en la mente que quizás la urbanización estaba en un sitio que se entraba, que se llenaba mucho de agua, sino que esa fue la primera vez que sucedió algo así?

Awita[00:35:35]: No, para Eloísa, que fue primero, ahí sí que también llegó el agua, pero el agua no se llegó a entrar dentro de la casa, llegó hasta el balcón, pero dentro de la casa, no. Pues, creíamos que nunca iba a pasar y nos quedamos para el otro, creyendo que el agua no iba a entrar. Y no se sabe que fue peor que lo que nosotros esperábamos.

Yo[00:36:04]: Y cuéntenme, ¿eso sucedió de día o de noche?

Awita[00:36:07]: No, de noche.

Yo[00:36:09]: So, el huracán empezó y ustedes, pues, se sentaron ahí y pensaron y...

Api[00:36:16]: Estábamos durmiendo.

Yo[00:36:17]: ¿Y ahí fue donde los vecinos le dieron a saber que se estaba inundando el barrio?

Api[00:36:24]: Sí.

Yo[00:36:26]: Y ahí, ¿cuál fue su plan de escape? ¿Qué es lo que pensaron?
¿Con quienes ustedes estaban? Porque para ese tiempo, ya Mami no estaba,
¿no? ¿Ahí?

Api[00:36:36]: Sí, estaba con nosotros.

Yo[00:36:39]: ¿No?

Awita[00:36:39]: No.

Api[00:36:40]: No, no, no.

Awita[00:36:41]: Ya tu mamá se había casado y estaba recién casada, y estaba en casa de la suegra. Nosotros estábamos con mi hijo, que en paz descansa, (se le quiebra un poco la voz) y la esposa, en la casa, esa noche. Entonces, estábamos esperando, pero como no llegaba nada, y ya el sueño nos vencía, a las 3:00 de la mañana, como a las 2:00 de la mañana, nos acostamos. Todos en un mismo cuarto.

Tiramos matress al piso y nos acostamos en el mismo cuarto, y como a las 3:00 de la mañana, a las tres y media, estaban los vecinos tocándonos las puertas, gritando que saliéramos, que saliéramos, que nos ahogábamos. Entonces, ahí fue que empezó la odisea de que no se podían abrir las puertas. Ellos halando por afuera, y nosotros por dentro tratando también de abrirla. Gracias a Dios que se pudo abrir, y salimos con el agua casi al cuello, como dice el refrán, de adentro de la casa.

Yo[00:37:48]: Y después que salieron de su casa, los, ¿se unieron con los vecinos, no, y trataron de buscar un sitio que no esté tan lleno de agua, que no se puedan ahogar, verdad?

Api[00:38:00]: Pues, como te dije horita, nos pasamos por escalera, las damas primero, las subimos al techo -primero las damas y después nosotros- al techo de la casa de mi hermano que vivía allí, era vecino mío.

Yo[00:38:19]: ¿Y qué había en esa casa que ustedes se sentían protegidos?

Awita[00:38:22]: Pero, era en el techito...

Api[00:38:23]: Era en el techo de la casa.

Awita[00:38:24]: Era el techito, pero era porque era el baño, el bañito de la casa, que era solamente de cemento, porque ya el viento se había llevado la casa, la madera; lo que quedaba era el techo de, de lo que quedaba era el cuartito de cemento del baño, era nada más. Y ahí nos protegimos. Pero de ahí, después, nos volvimos a bajar, cuando aclaró un poco, nos bajaron de ahí, y nos pasaron al otro lado de la calle, porque había mucho muchacho. Había, o sea, mucho jovencito, más había mucho, los adultos como que eran

adultos jóvenes, nos pasaron con sogas, nos amarraban y nos pasaron con sogas al otro lado.

Yo[00:39:14]: ¿Y todo esto fue como a las tres, cuatro de la mañana?

Awita[00:39:17]: Ya eso vino siendo como de 7:00 a 8:00 de la mañana.

Yo[00:39:20]: Wow.

Awita[00:39:21]: Sacar a uno pa' salir de toda esa lluvia, de toda esa agua que estaba por, que estaba inundado por dondequiera, para salir a la carretera.

Yo[00:39:36]: Y yo me imagino que se tardó un montón el agua irse del barrio y ¿cuánto, y qué ustedes hicieron cuando, en lo que se iba el agua? Ustedes se tuvieron que quedar en otro sitio, me imagino.

Api[00:39:48]: Nos quedamos por allí, por allí cerca, en la misma casa porque el río, según entra de golpe como dicen, también baja ligero.

Yo[00:39:58]: Ajá.

Api[00:39:59]: Y entonces, pues, la odisea después era limpiar y botar, porque perdimos para los efectos, todo. Papeles importantes, la estufa, la nevera, los muebles, muchas cosas se perdieron, hasta zapatos buenos porque después yo los lavé y los puse al sol y los dejé tanto al sol, que el sol los partió. (Riéndose).

Pero, de ahí nos dio la manía de que, cada vez que el río crecía, nosotros nos enfermábamos de los nervios. Cuando había algo, que anunciaban tormentas grandes...

Yo[00:40:30]: Sí.

Api[00:40:30]: Y aún con eso, los que viven allí pasan las de Caín, hasta que, cuando había algo anunciado de tormenta, que si el río, que si esto, ya nosotros estábamos mal de los nervios.

Yo[00:40:42]: No, me imagino y todo el mundo del barrio me imagino que perdieron, todo el mundo básicamente también perdió todo.

Api[00:40:50]: La mayoría perdieron todo, sí.

Yo[00:40:54]: So.

Api[00:40:54]: Eso es correcto.

Yo[00:40:56]: ¿Y esto pasó en Brisas, y ustedes nunca se enteraron que en otra parte así de Añasco haya pasado algo así de fuerte o solo fue más que de ese barrio? ¿Nunca se enteraron?

Api[00:41:06]: No, en el barrio Espino, también en la 109, allá sí, el río entró. Entró a muchos lugares, en Pozo Hondo, que más o menos es cerca allí. En el cementerio, que se ahogó un ayudante del cementerio, que le decían Irai; quiso pasar la quebrá... ya el río estaba por la carretera y pasó y se lo llevó, y lo encontraron como a los tres días. O sea que hubo, hubo mucho daño.

Yo[00:41:32]: ¿Y Ma, y Mami, cuando sucedió eso, se asustó, los llamó rápido verdad? ¿o no?

Api[00:41:42]: Se asustó, sí.

Awita[00:41:44]: ¡Cómo no se va a asustar! No nos llamó porque en aquella época no había celulares...

Yo[00:41:49]: Esto fue en el 98, ¿verdad?

Awita[00:41:50]: Lo... Eso fue en el 98, sí. No había celulares, pero yo me fui pa' la casita donde ella estaba viviendo. Allá estuvimos como una semana durmiendo en el piso, porque ella no tenía cama tampoco, ni nosotros teníamos cama; solamente la cama de ella; dormíamos en el piso allá, en la casa de ella.

Pero, pues, estuvimos hasta que pudimos limpiar la casa; volver a comprar nuestras cosas, poco a poco, porque todo, todo, se perdió, todo todo todo lo perdimos, todo. No quedó nada, no quedaron muebles, no quedó nevera, no quedó estufa; bueno, nada, nada, nada; absolutamente nada. Tuvimos que empezar de cero de nuevo; pero gracias a Dios, limpiamos la casa, compramos todo y seguimos, seguimos batallando.

Yo[00:42:49]: Y eventualmente, cuando sucedió eso, me imagino que ustedes tuvieron un plan, pero, o sea uno, cuando suceden esas cosas, uno no puede hacer todo solo, so, ¿el gobierno, el alcalde nunca ofreció ayuda, nunca les...?

Api[00:43:09]: No, no me, no creo que nos hayan dado ayuda; no recuerdo. Eh, para colmo, si esa palabra cabe ahí, para colmo, cuando fuimos a vivir allí, nosotros, eh, a mí querían sacarme de la casa, porque esa casa era del gobierno y la compramos fi'á...

Yo[00:43:30]: Ajá.

Api[00:43:31]: Y eran 30 años, que todavía en esta fecha, ahora en la actualidad, en el 22, hay gente que vive allí que todavía no ha podido pagarla, la deben. Para colmo de eso, nosotros nos querían sacar de la casa porque yo no cualificaba, nosotros, porque yo y que había ganado mucho dinero en este disco que yo hice en el 73, que le decían, el título es La luz, pero la gente lo conoce por El fua y porque yo era famoso querían sacarnos de la casa por braverías y jaquetonerías de, para decirlo, mío y luchando y peleando y escudriñando por todos lados, pues, entonces logramos que nos dejaran allí.

Yo[00:44:10]: ¡Wow!

Api[00:44:10]: Las agencias del gobierno y, principalmente, la jefa que era de Mayagüez, nos querían sacar totalmente de la casa, porque nosotros, esa casa era para la gente pobre, eh, para, para, de bajo costo, y nosotros, pues, Alfonso Vélez era famoso, ganaba, tenía dinero, y no podían vivir allí, no cualificábamos para la casa.

Yo[00:44:33]: So, básicamente, todas esas historias de que, desde María, que mucha gente no pudo recibir ayuda, eso no es algo del Puerto Rico actual, sino que, desde el 98, ustedes han tenido la experiencia, donde básicamente, el alcalde ni el gobierno los han podido ayudar.

Awita[00:44:51]: No.

Yo[00:44:51]: Después de un evento tan catastrófico.

Awita[00:44:54]: Sí, pasó el alcalde repartiendo, después de Marí... después de George, pasó el alcalde repartiendo comida y bolsitas que daban, y no nos quería dar a nosotros porque nosotros no cualificábamos, porque nosotros teníamos dinero para eso, pa' comprar comida, pero uno de los vecinos, no me acuerdo cuál fue, que le dijo: 'No, usted, si eso es para todo el mundo, usted tiene que darle a todo el mundo'. Y nos dieron una bolsita, de las menos que tenía, nos dieron una bolsita con un paquetito de arroz, me acuerdo como ahora, unas salchichas y, qué se yo, un pote de salsa y unas galletas. Eso fue todo lo que nos dieron, mientras a otros los llenaban de de de la compra completa, a nosotros nos dieron eso, pero fue porque uno de los vecinos le dijo que tenían que, que, que nos tenía que dar.

Entonces, tampoco teníamos agua, y un día yo fui a buscar agua al Castillo, que ya para eso existía el Castillo y, y como yo iba con una de de mis comp, eh, eh, de mis compañeras de trabajo, y la que repartía el agua, repartía el agua, era una prima mía, no me quiso dar agua a mí, porque yo no era del partido de ella, según ella. Le dio el agua a la otra muchacha y a mí, no me dio. A mí no me dio. Entonces, mi, eh, la compañera mía fue donde ella y le dijo: 'Pero, tú no puedes hacer eso. Eso es para todo el mundo'. Entonces, le dio una ella y ella me la dio a mí, Pero, no nos querían, a nosotros, nunca el gobierno nos ha querido ayudar para nada.

Yo[00:46:41]: So, básicamente, eso de las ayudas, de lo difícil que ha sido recuperarse después de un huracán, no es algo nuevo desde María, sino que lleva pasando ya, desde años.

Awita[00:46:52]: Ujúm.

Api[00:46:53]: Y estás hablando del Georges, sino me equivoco fue en el 1998.

Yo[00:46:58]: Ajá.

Api[00:46:59]: Pero, el anterior que era Eloísa, era, o algo así, en ese murió mucha gente,

en esta área, porque en la carretera que está el puente ese de Añasco que, ya ahí para allá es Mayagüez, ahí murió mucha gente, porque quedaron ahí -como se llama- atrapados en el, del puente a la área allá donde está el aeropuerto y muchos le dio con cruzar. Hubo personas que, a los cinco o seis días, los encontraron vivos, pero enterrados en el bache, del cuerpo para arriba, vivos, y hasta un familiar de nosotros murió, que se montó en un camión. Trabaja en el Municipio, quiso entrar, eh, César se llamaba, y murió allí, pero ahí murieron muchos, en ese lugar. Y sin embargo, el de, el Georges, no sé si murieron algunos, pero el de Georges, sin embargo, entró a Brisas que fue peligroso para nosotros. Pero, en ese de Eloísa murió mucha gente allí mismo, en la número 2; sí.

Yo[00:47:59]: So, Puerto Rico ya lleva como un montón de huracanes ca... (riendo nerviosa) catastróficos que han sido, que María no es el único, básicamente. Y ustedes me dicen que, básicamente, no pudieron recibir ninguna ayuda en ningún la'o, pues, ¿cómo pudieron hacerle para, qué hicieron después, cuál fue su plan, básicamente, después del huracán?

Api[48:22]: No, seguimos trabajando. Yo, yo, después del huracán Georges, ya yo tenía, en la grabación, que hice en el 73, en el 74, en una placita, en la plaza de Añasco, un negocio de 23 pies y medio de ancho, con 21 de largo. Había un amigo mío que tenía un negocio, un negocio de discos y, entonces, él me lo fió a mí. Yo tuve que firmar en el Municipio. Me dio trabajo porque, como dijo Dida horita, por la cuestión de la política, pero caí en ese negocio y ahí estuve 24 años, Añasco Record Shop que, precisamente, después de Georges, yo se lo cedí a mi yerno, ese negocio. Pero, pues, con ese negocio, yo sobrevivía; me buscaba la bola de pega'o; pude dejar aquella casa.

La casa depreció, cuando George, porque eso fue en el 74 que me la dieron, pero yo le puse mucho dinero a la casa, en préstamos y cosas; eh, me buscaba la bola de pega'o en el carro público. Tenía un muchacho que trabajaba en el negocio, y hicimos la casa de Brisas, pero cuando entró George...

Yo[00:49:36]: Ajá.

Api[00:49:37]: Pero, todo lo que gasté en la casa, se perdió porque cuando entró George la casa depreció total. Nadie la quería y la vendí casi regalada.

Yo[00:49:46]: Wow.

Api[00:49:47]: Con esa venta, pues, hicimos esta aquí. Yo, préstamos y cositas, eh, luchando y el caso fue con la venta del negocio. Y yo tuve un accidente una vez en Mayagüez, en el, en Mayagüez, que tengo un brazo roto en pedazos, me caí de un techo de una vocacional...

Yo[00:50:08]: Ajá.

Api[00:50:08]: Y ahí me dieron algo por una demanda. Dida tuvo un accidente con el carro de un chofer, y le dieron unos chavitos, que eran \$5 mil más.

Yo [00:50:18]: Ajá.

Api[00:50:18]: Y esos, esos, la demanda de los dos, pues, en esa época eran como si fueran \$100 mil pesos ahora.

Yo[00:50:25]: Sí.

Api[00:50:26]: Y los, los aprovechamos, los usamos para la casa y esta, gracias a Dios, es la que tenemos, con todos esos sacrificios que, porque después que vendí el negocio, entonces, yo vendí el negocio en el 98, que fue el huracán, pero ahí me fui a la radio, el 15 de mayo del 98. Y entonces, pues, todavía estoy en la radio. Ese programa, ese programa me ayuda a mí porque, el seguro social mío es bien poquito, porque en la cañas, yo lo que ganaba par de pesos semanales, y lo que pagaba de seguro social es algunos cinco o seis chavos y entonces, pues, el seguro social es bien poco. Pero, con el seguro social y con el programa de radio que lleva 23 años y medio, y Dida que se retiró, y todas esa cositas pues, hicimos esta casa, gracias a Papá Dios.

Yo[00:51:19]: Pues, que pudieron progresar su vida, a pesar de las circunstancias, pero muchas veces, eso quizás sea por suerte o porque, no... que obviamente era necesario, un punto, tener la ayuda del gobierno, pero pues, hay que seguir para a'lante.

Awita[00:51:35]: Pero, gracias a Dios, no le debemos nada a nadie. No le debemos nada al gobierno; al contrario, el gobierno nos debe a nosotros porque nunca nos dio lo que eh, de este, se suponía que nosotros cualificábamos, pero estamos vivos y estamos bien y no le debemos... nuestra casita es de nosotros, que es también de ustedes...

Yo[00:51:59]: (Río).

Awita[52:00]: ...en el mañana, y estamos felices dentro de esa situación. La, estamos bien, gracias a Dios.

Yo[00:52:10]: Oye y, gracias a Dios, ustedes han podido vivir todas estas experiencias y ustedes también pasaron por María que, yo también pasé por ese huracán. Pero, para ustedes, comparado con George, María no fue tan fuerte la experiencia.

Awita[00:52:25]: Nada. Para María, yo, no fue, para María, para mí, fue como si hubiese sido cualquier ventolera que pasó por ahí, porque, gracias a Dios, no nos pasó nada. Yo me sentía segura, me sentía feliz, o sea feliz, no, porque uno no puede decir que se sien..., pero me sentía segura. Lo único que tuvimos cuatro, casi seis meses sin luz, pero como yo toda la vida en el campo, estuvimos sin luz aquí yo vine a tener luz cuando tenía 20 años, en el campo, pues la pasamos bien. Y gracias a mi vecino, porque tenemos unos vecinos demasiado buenos, pero especialmente tengo uno, que nos tiró rápido, rapidito nos tiró una, prendió su planta eléctrica, nos tiró una como...

Api[00:53:15]: Una extensión.

Awita[00:53:16]: Una extensión... Prendimos nuestros freezer y las velas y -como se dice- las lamparitas, bien. Y como yo toda la vida he tenido una estufita de gas fluido pequeña,

ahí yo cocinaba.

Yo[00:53:36]: Oye, pero en ese tiempo, en el 98, había luz eléctrica...

Awita[00:53:40]: Pues, seguro.

Yo[00:53:41]: Ajá, pero, ¿eso se tardó mucho también en volver la luz cuando sucedió?

Awita[00:53:44]: No.

Api[00:53:44]: Después del huracán María estuvimos 78 días sin luz.

Yo[00:53:48]: ¿Y con George?

Awita[00:53:49]: No, con George estuvimos una semana sin luz.

Yo[00:53:51]: ¡Wow!

Awita[00:53:52]: Vino más ligero, vino más ligero.

Yo[00:53:54]: Y, ¿con, de agua?

Awita[00:53:56]: El agua también, el agua vino ligerito también. Vino más ligero que ahora.

Yo[00:54:02]: O sea, el problema de María fue que todo el mundo nos quedamos sin luz.

Awita[00:54:05]: Sí, todo el mundo. Para María fue más, porque fue desastroso; pa' María fue más desastroso. Por, el que no tenía casa, pues, claro está, un ranchito 'e casa, la perdió totalmente. Pero, nosotros, como tenemos las casitas, gracias a Dios, son bien construidas, al igual que la de ustedes, y muchas, como las de tu abuelos, también, tus otros abuelos, pues, no pasó nada. Pero, solamente, pues, sufrimos los estragos de la luz y el agua, nada más.

Api[00:54:36]: Es que en este lugar, le le, por lo menos, el área oeste, en Añasco, aquí, no hizo tanto daño como en otros lugares.

Awita[00:54:42]: No.

Api[00:54:44]: No como en, eh, como decía, Adjuntas, como en Utuado, como en algunos lugares, aquí, menos daño. Decían que Añasco, que eso; no Añasco hubo menos daño que en esos otros pueblos que mencioné orita.

Awita[00:54:56]: Porque lo que pasa es que este huracán María entró por Yabucoa. Ahí vive mi hermano, y ahí sí que fue todo pérdida total. La casa de mi hermano no le pasó nada porque también es una casa cómoda, una casa bien hecha. Pero, también se tuvo que ir para allá afuera, vivir como seis meses, porque a ellos sí, en Yabucoa le tardó un

año en llegar la luz.

Yo[00:55:23]: Wow.

Api[00:55:23]: Por lo menos, en el lugar donde ellos viven.

Awita[00:55:25]: Donde él vive.

Yo[00:55:26]: Sí, que todo depende del sitio.

Api[00:55:29]: Aquí, pues, para el agua, que era un poco sacrificado, pues, a veces repartían agua ahí en el barrio Espino, pero yo, en la guaguita mía, pues, echábanos galones vacíos por ahí, que aún con eso tengo y hay una chorra por allá que va mucha gente de Mayagüez, de Las Marías, de Añasco, de muchos lugares, a buscar agua allí en ese sitio y, entonces, pues, yo iba a buscar agua allí. Llevaba 25, 30 a 35 galones, los llenaba y tenía agua para sostenernos este cinco o seis días. Aún en esta fecha lo hacemos. Yo, a veces, cojo mis galones limpiecitos y los llevo para allá. Para no estar mucho tiempo allí, los llevo limpios desde acá.

Yo[00:56:13]: Ajá.

Api[00:56:14]: Y ahora mismo, tenemos galones de agua fresquecita ahí, que ustedes, ustedes, que vivieron un par de años aquí, tú y tu hermanito, eh Tito, nosotros, -esa agua- con esa agua fue que casi nos manteníamos nosotros. Ustedes les fasci... Es más, esa que tú estás tomando es de allá.

Yo[00:56:33]: (Río).

Api[00:56:35]: Esa agua es de allá.

Yo[00:56:37]: Que se supieron mantener y, por lo menos, huracán María no fue igual de fuerte y básicamente, traumatizante igual como George. Y oye, y hablando de eso, cuando pasó María, ¿nunca se enteraron qué pasó en Brisas, si en Brisas también se volvió a inundar? ¿Se volvió a inundar?

Api[00:56:58]: Pero, no tanto como en George.

Yo[00:56:59]: Ah, bueno.

Api[00:57:00]: No. Pero, pero eh, yo noto que, desde el huracán para acá, eh, mucha gente, eh en Puerto Rico, en nuestro país le ha hecho mucho daño, eh, están muchos enfermos de los nervios, que si muchos...

Yo[00:57:16]: Sí.

Api[00:57:17]: Porque el huracán, los temblores, la pandemia, ahora la guerra, la, la gente está bien, bien destruidos de los nervios. Yo, yo, incluyéndome a mí. Yo llevo casi un año

que no duermo bien por eso, que si la pandemia, que si esto, que si aquello, que si orita vienen, orita mes... como decía mi padre, 'orita mesmo' mencionan los huracanes otra vez...

Yo[00:57:38]: Sí.

Api[00:57:39]: Y...del huracán María pa' ca, de los temblores y eso, nos ha hecho mucho daño, mucho, mucho. Yo me incluyo ahí.

Yo[00:57:48]: Pero, si vuelve a pasar otro huracán, ustedes como, se sienten seguros, se sienten que no van a pasar nada tan fuerte como George. Ya con María pudieron ver que, no, fue fuerte, pero no fue igual de fuerte y no, y básicamente, no perdieron su casa ni nada, que si vuelve a pasar uno en los próximos años o este año, uno nunca sabe que, ¿se siente preparados más, ya que tienen esa experiencia o comoquiera como que le da sustito?

Api[00:58:23]: A mí, me da sustituto, sí.

Awita[00:58:25]: No... Déjame decirte, nadie está preparado para inclemencias del tiempo, nadie, nadie. Por más que uno quiera sobreponerse, por más que uno quiera decir 'estoy bien', no, nadie está bien porque, tal vez uno no sufre, pero el que está al lado de uno está sufriendo por una u otra razón, pero, no, nadie está preparado para, pa, para una inclemencia del tiempo, nadie. El que me diga a mí que no se asusta eh, eh, eh, vamos a decir, es un mentiroso, porque las inclemencias del tiempo son bien fuertes. Son traumatas, trauma, trauma, traumáticas

Yo[00:59:09]: Sí.

Awita[00:59:10]: Son traumáticas.

Yo[00:59:11]: Y... Ajá.

Api[00:59:12]: Es que cada vez que, para mí, ves, mencionan un temblor, 'no, que tembló en Guánica, que si esto, que si un temblor de magnitud seis y pico, lo que sea, en México que hubo, que si esto, pues, y al, al segundo, ya el temblor comenzó en mí, en las rodillas, en las manos.

Yo[00:59:30]: (Río).

Api[00:59:31]: Al segundo y este (ríe), porque le tengo terror a los temblores, pero y más si son de noche. Pero hasta la fecha, todavía estoy sobreviviendo, gracias a Dios.

Yo[00:59:44]: Y, como ustedes ya han pasado por muchos huracanes y todo, ¿qué ustedes piensan, qué ustedes aconsejarían o quisieran que pasara en un futuro, qué ustedes quieren que el gobierno o que Puerto Rico haga para que no vuelvan a pasal las futuras generaciones, no vuelvan a pasal lo que ustedes pasaron con esos huracanes? ¿Qué ustedes deseen que pase, que hagan para que no vuelva a pasar

todo eso? (Silencio).

Api[01:00:19]: Bueno, yo diría que necesitan, nosotros y nuestra gente, necesita, sí, más ayuda del gobierno. El gobierno tampoco no da mucha, lo que da es el gobierno es allá, Tío Sam...

Yo[01:00:32]: (Río).

Api[01:00:32]: ...es el que da ayuda, que cuando llegan aquí, llegan \$2 millones y no dan, no sé dónde se van, pero necesitamos, este, la ayuda del gobierno, eh, y a veces llegan tarde porque estamos hablando ahora mismo, aquí, si no me equivoco, ya van casi cuatro años del huracán María...

Yo[01:00:53]: Vamos pa' cinco ya.

Api[01:00:54]: Todavía hay gente que dicen por ahí, que tienen los toldos azules.

Yo[01:00:57]: Sí.

Api[01:00:58]: Dicen, porque yo no veo que un toldo azul de esos dure cuatro años, pero todavía hay, todavía. Yo no sé porqué por qué hay gente todavía con toldos azules después de cuatro años si, comoquiera, por dondequiera que los busques, aquí llegaron unas ayudas y necesitan ayuda económica y ayuda, verdad, de mano de obra.

Yo[01:01:20]: Sí.

Awita[01:01:21]: Y haber mejor planificación. Ver dónde uno va a construir el hogar que uno quiere para toda la vida, si es que se van a quedar aquí en Puerto Rico, que sea duradero, que no sea un si, sitio inundable, porque todo eso hay que buscarlo hoy en día; buscar sitios seguros y una buena, ah, una buena planificación, una buena estructura, que la base de esa casa sea una estructura que pueda tener lo que, que no ceda ante un, un evento atmosférico para uno estar un poco más tranquilo.

Api[01:02:07]: Eso es correcto. No dar permisos para hacer construcciones, casas y, pues, construcciones en lugares que sean inundables, peligrosos que si, que se, como se llama, que se hunda el terreno. Eh, no te vayas lejos que aquí donde estamos, a cien pies por ahí en esa carretera hay una quebrada debajo.

Yo[01:02:30]: Sí.

Api[01:02:31]: Ok. Si dan permisos para eso o que dicen, yo no sé, yo no vivía aquí, que había una, una laguna de malanguilla. O sea, que esas casas que están a la derecha, la mayoría, le vendieron los solares a la gente que los rellenaron y, pero ahí eso es inundable comoquiera, que no sea inundable, pero peligroso porque, como te expliqué, por ahí mismo, a cien pies, pasa una quebrada por ahí debajo... Ok. Se supone que no,

esto, no lo vendieran para construir casas en este lugar.

Yo[01:03:03]: Que todo depende de, de la construcción, del, del sitio y, pues, lamentablemente, uno se tiene que preparar más uno mismo y no depender del gobierno y, ni nada.

Api[01:03:17]: Es que todo es permisos, tienes que sacar permisos por un tubo y siete llaves.

Yo[01:03:20]: (Río).

Api[01:03:21]: Y hay veces aquí que uno pa' sacar un permiso para un negocio o algo, eh, ya a lo último, cuando le dan el permiso, ya uno está cansá'o de esperar y no ponen el negocio.

Yo[01:03:32]: ¿Y ustedes piensan que alguna vez eso cambiará o que todo quizás seguirá así?

Api[01:03:39]: Yo espero que cambie. Ojalá. Como decía un político que murió hace poco que, 'bendito, no dejen que me muera sin ver la estadidad'.

Yo[01:03:50]: (Río).

Api[01:03:51]: Pues, (riendo) 'no dejen que me muera y que yo vea ese cambio'; ese cambio que necesitamos nosotros porque la verdad que, que la burocracia aquí nos está matando a los puertorriqueños. Aquí la burocracia, la, el nepotismo, el, el amiguismo, el asesoramiento, el bueno, eso todo, ahí se va todo el poquito que produce este país, en intereses y cosas, o sea, en contribuciones que pagan los que trabajamos, eso se va todo en burocracia. Entonces, no hay más que, cada ratito, que si aumentaron el agua, que si aumentaron la luz, que si aumentaron aquello, que si aumentaron esto. Ya el bolsillo del puertorriqueño no da, no da. Legalmente, no da.

Ayer, yo fui a comprar un potecito de jugo, una latita de jugo a mi esposa, Carmen Lydia, y hace un mes que estaba a tanto; ayer le había aumentado \$2 la cajita. Pero, ¿por qué? Si se supone que aumente la gasolina, no tanta, porque decían que la gasolina que todavía había aquí, pero, se aprovechan, se aprovechan del pobre, del ciudadano, del que rinde planillas y paga contribuciones porque el que tiene chavos, no se preocupa.

Yo[01:05:11]: Y tu Awita, ¿crees que va a haber cambio?

Awita[01:05:13]: (Con resignación). Esperemos en Dios. Esperemos en Dios y en la mente de los políticos. Eso es todo. Porque si siguen la misma, si seguimos como vamos, un gobierno de una manera, un gobierno de otro, no, mucho cambio yo no espero, pero esperemos en Dios, que Dios ponga su mano y que hayan mentes privilegiadas que digan 'vamos a tratar de, de ayudar al ciudadano para que no pase tanto trabajo.

Yo[01:05:45]: Sí, que lo importante no es la política ni los partidos, sino es la vida humana, ¿verdad?

Awita[01:05:50]: Seguro.

Yo[01:05:51]: Pues...

Awita[01:05:52]: Que ustedes, ya por lo menos nosotros vamos, como uno dice, vamos en decadencia. Ya lo que nosotros hicimos, lo, lo, lo teníamos que hacer, ya lo hicimos; pero sí, me preocupa, ustedes, el bienestar de ustedes, el bienestar de mi hija, el bienestar de mi yerno también porque, imagínate, son cuatro personas que yo estoy su... sufro por ellas y, y no quisiera que ustedes pasaran todo lo que hemos pasado nosotros. No, jamás ni nunca. Yo quisiera que ustedes vivieran una vida normal, una vida tranquila. Y nunca es perfecto porque la vida no es perfecta, pero por lo menos, que se sepan desenvolver, que sepan decir 'caramba, no tengo tantas trabas, pero... Y que Dios, pues, que Dios ilumine las mentes de las, de los que están en, en las altas esferas...

Api[01:06:55]: En el poder.

Awita[01:06:55]: Y ustedes puedan seguir hacia adelante que es lo más que yo deseo, en el nombre de Dios.

Api[01:07:03]: Así se lo pedimos a Papá Dios con mucha fe.

Yo[01:07:07]: Nada, pues, gracias por contarme mis expe... sus experiencias. Yo me imagino que fue bien fuerte. Yo también fui víctima así de María, pero, nada; hay que seguir pa'lante y no mirar para atrás y ya eso pasó. Tener un futuro positivo. Mirarlo de una manera así, positiva.

Awita[01:07:28]: Exacto. Ser positivos. Ser fuerte. No se puede uno tirar dejarse caer. Echar pa'lante. Siempre con Dios hacia adelante. Fuerte en la, y fe. La fe es lo que salva.

Yo[01:07:47]: Pues, nada. Espero que pasen un lindo día, de lo que queda, que todavía es tempranito. Y nada, los veo a ustedes (ríe) literalmente, mañana, esta semana. Espero que se, estén bien y bendición, bendición.

Awita[01:08:03]: Gracias, hija. Gracias. Dios te me bendiga. Te amo con todo mi corazón.

Api[01:08:09]: Dios te bendiga y pídele a Papá Dios que los guineos que me comí me caigan bien. (Los tres se ríen).

Yo[01:08:15]: Ay, sí.